

Chag Ha'Ahavah

חג האהבה

Paroles : Gabi Shoshan

Musique : Gabi Shoshan

Chorégraphie : [Ziv Rafi](#) - 2005

חג האהבה

הלילה, בו עלינו שמחה גדולה וכל לב ישיר
הלילה זה חג האהבה .
לילה, כוכבים מאירים והירח מלא ,
הלילה זה חג האהבה ,
אהה, אההה
אהה, לילה זה חג האהבה

את פעם, לבושה בלבן רוקדת בין הכרמים
לילה זה חג האהבה .
לילה, שושנה בין החוחים רעייתי בין הבנות
לילה זה חג האהבה
אהה, אההה
אהה, לילה זה חג האהבה

השקיני, השקיני יין אדום, מתוך כף ידך
לילה זה חג האהבה
לילה, בו עלינו שמחה גדולה וכל לב ישיר
לילה זה חג האהבה
אהה, אההה
אהה, לילה זה חג האהבה

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Chag, chagim	une fête	[ז]	חגים, חג
Ahavah, ahavot	amour	[נ]	אהבות, אהבה
Laila, leilot	une nuit	[ז]	לילות, לילה
Al	sur		על
Simcha, smachot	la joie	[נ]	שמחות, שמחה
Gadol, gdola	grand		גדולה, גדול
Kol	tout, chaque		כל
Lev	le cœur	[ז]	לב
Lashir, shar	chanter		שר, לשיר
Kochav, kochavim	une étoile	[ז]	כוכבים, כוכב
Leha'ir, he'ir	illuminer, éclairer		להאיר, האיר
Yare'ach, yerechim	la lune	[ז]	ירחים, ירח
Ma'le, mle'a	plein, rempli		מלאה, מלא
At	tu (féminin)		את
Pa'am, pe'amim	une fois, un pas, un coup	[נ]	פעמים, פעם
Lavush, lebushah	vêtu, habillé		לבושה, לבוש
Lavan, levanah	blanc		לבנה, לבן
Lirkod, rakad	danser		רקד, לרקוד
Bein... levein	entre		בין
Kerem, kramim	une vigne	[ז]	כרמים, כרם
Shoshanah	un lis, une rose	[נ]	שושנים, שושנה
Choach, chochim	une ronce, une épine	[ז]	חוחים, חוח
Lir'ot, ra'a	voir		ראה, לראות
Bein... levein	entre		בין
Bat, banot	une fille	[נ]	בנות, בת
Lehashkot, hiska	abreuer, donner à boire		הישקה, להשקות
Yayin, yeyot	du vin	[ז]	ייות, יין
Adom, adumah	rouge		אדומה, אדום
Mitoch	parmi		מתוך
Kaf, kapot	la paume	[נ]	כפות, כף
Yad, yadayim	une main	[נ]	ידיים, יד

Chag Ha'Ahavah

Halailah, bo aleinu simchah g'dolah vechol lev yashir
Halailah zeh chag ha'ahavah.

Lailah, kochavim me'irim vehayare'ach male,

Halailah zeh chag ha'ahavah,

Ahavah, ahavah,

Ahavah, lailah zeh chag ha'ahavah.

At pa'am, lebushah belavan rokedet bein hakramim,
Lailah zeh chag ha'ahavah.

Lailah, shoshanah bein hachochim raiti bein habanot

Halailah zeh chag ha'ahavah,

Ahavah, ahavah,

Ahavah, lailah zeh chag ha'ahavah.

Hashkeni, haskeni yayin adom, mitoch kaf yadech,

Lailah zeh chag ha'ahavah.

Lailah, bo aleinu simchah gdolah vechol lev yashir

Halailah zeh chag ha'ahavah,

Ahavah, ahavah,

Ahavah, lailah zeh chag ha'ahavah.

La fête de l'amour

Cette nuit, une grande joie est en nous et chaque cœur chantera
Cette nuit, c'est la fête de l'amour.
La nuit, les étoiles éclairent et la lune est pleine.
Cette nuit, c'est la fête de l'amour.
L'amour, l'amour,
L'amour, la nuit, c'est la fête de l'amour.

Vêtue de blanc, tu danses parfois parmi les vignes,
Cette nuit, c'est la fête de l'amour.
La nuit, je t'ai vue parmi les files, un lis entre les ronces.
Cette nuit, c'est la fête de l'amour.
L'amour, l'amour,
L'amour, la nuit, c'est la fête de l'amour.

Abreuve-moi, abreuve-moi de vin rouge, dans la paume de ta main,
Cette nuit, c'est la fête de l'amour.
Cette nuit, une grande joie est en nous et chaque cœur chantera.
Cette nuit, c'est la fête de l'amour.
L'amour, l'amour,
L'amour, la nuit, c'est la fête de l'amour.